

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Ж.В. Никонова
«30» августа 2021 г.
Номер внутривузовской регистрации
протокол Учёного совета
№ 1 от 30.08.2021



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык)**

Квалификация (степень): Лингвист-переводчик

Формы обучения

Очная

Нижегород
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	4
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
2.	Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....	6
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	19
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	20
3.	Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....	20
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	20
3.2.	Шкала оценивания.....	33
4.	Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....	37
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	37
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	39
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	40
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	40
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА	41
5.1.	Основная литература.....	41
5.2.	Дополнительная литература.....	43
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".....	49
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	49
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	49
6.	Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....	49
7.	Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья	50
	Приложение.....	51

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями), с изменениями № 1456 от 26.11.2020;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода 28 августа 2021 г., протокол № 1.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин, к.ф.н., доц. Е.В. Васенева.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 28 августа 2021 г., протокол № 1,
- ✓ теории и практики немецкого языка и перевода от 28 августа 2021 г., протокол № 1а,
- ✓ теории и практики французского языка и перевода от 28 августа 2021 г., протокол № 1,
- ✓ теории и практики французского, испанского и итальянского языков от 28 августа 2021 г., протокол № 1.

Зав.кафедрой теории и практики английского языка и перевода

В.В. Сдобников

И.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода

А.С. Леонова

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода

К.Е. Калинин

Зав. кафедрой французского, испанского и итальянского языков

Е.В. Васенева

Декан ВШП

Д.А. Борисов

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности



Р.А. Иванова

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденному приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями; редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020) и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению.

Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: Русский язык и культура речи, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка, Систематизирующий курс грамматики первого языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (китайского) языка, Основы работы переводчика с текстом, Теория перевода, Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной), Коммерческий перевод (первый иностранный язык), Технический перевод (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык, Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного перевода (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (немецкого) языка на родной), Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (французского) языка на родной), Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной), Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (итальянского) языка на родной), Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (китайского) языка на родной), Коммерческий перевод (второй иностранный (немецкий) язык), Коммерческий перевод (второй иностранный (французский) язык), Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык), Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык), Коммерческий перевод (второй иностранный (китайский) язык), Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык), Технический перевод (второй иностранный (французский) язык), Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык), Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык), Технический перевод (второй иностранный (китайский) язык), Практический курс письменного

перевода с родного на первый иностранный (немецкий) язык, Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (французский) язык, Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык, Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (итальянский) язык, Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (китайский) язык, Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (немецкий) язык), Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (французский) язык), Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык), Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык), Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (китайский) язык), Практический курс устного перевода (второй иностранный (немецкий) язык), Практический курс устного перевода (второй иностранный (французский) язык), Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык), Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский) язык), Практический курс устного перевода (второй иностранный (китайский) язык), Основы информационных технологий, Лексикология первого иностранного языка, История первого иностранного языка, Теоретическая грамматика первого иностранного языка, Стилистика, Основы теории второго иностранного языка, Основы лингвистической подготовки переводчика, Общее языкознание, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, История и культура стран первого иностранного языка, История и культура стран второго иностранного языка.

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, структура ГИА для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), включает три компонента:

1. государственный экзамен по переводу первого иностранного языка,
2. государственный экзамен по переводу второго иностранного языка,
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственных экзаменов и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ОПОП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка,</p> <p>государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	<p>УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	Выпускная квалификационная работа
Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая	УК-3	УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами,	Выпускная квалификационная работа

<p>командную стратегию для достижения поставленной цели</p>		<p>нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы. УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности. УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	
<p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4</p>	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации. УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>

<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>
<p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6</p>	<p>УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений. УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7	<p>УК-7.1. Знает: здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.2. Умеет: использовать здоровьесберегающие технологии в собственной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.3. Владеет: навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p>	Выпускная квалификационная работа
Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8	<p>УК-8.1. Знает: нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2. Умеет: использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3. Владеет: навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>	Выпускная квалификационная работа
Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9	<p>УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	Выпускная квалификационная работа

<p>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10</p>	<p>УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере. УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности. УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>УК-11</p>	<p>УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения. УК-11.2. Умеет: противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения. УК-11.3. Владеет: навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка. Выпускная</p>

		<p>языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>квалификационная работа</p>
<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>

<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>
<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>
<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ОПК-5.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат. ОПК-5.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>	
<p>Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	ПК-1	<p>ПК-1.1. Знает: существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода. ПК-1.2. Умеет: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода. ПК-1.3. Владеет: навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>
<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	ПК-2	<p>ПК-2.1. Знает: основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов. ПК-2.2. Умеет: определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.</p>

		интенцию автора текста. ПК-2.3. Владеет: методикой лингвистического анализа текста/дискурса; методикой анализа коммуникативной ситуации.	
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-3	ПК-3.1. Знает: основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу. ПК-3.2. Умеет: использовать методы подготовки к выполнению перевода. ПК-3.3. Владеет: навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях.	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.
Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК-4	ПК-4.1. Знает: основные способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка. ПК-4.2. Умеет: определять коммуникативную направленность переводимого текста; выделять в тексте релевантную информацию, подлежащую передаче при переводе; использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода. ПК-4.3. Владеет: навыком грамматически правильного и узуального оформления высказывания; навыком использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода.	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.
Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения	ПК-5	ПК-5.1. Знает: методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников. ПК-5.2. Умеет: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах. ПК-5.3. Владеет: навыком анализа материалов исследований в области	Выпускная квалификационная работа

профессиональных задач		лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.	
Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПК-6	ПК-6.1. Знает: основные источники возникновения дискоммуникации, виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации и способы устранения причин дискоммуникации. ПК-6.2. Умеет: выявлять признаки коммуникативного сбоя, определять его характер и причину и устранять этот сбой. ПК-6.3. Владеет: навыками устранения причин дискоммуникации, предотвращения возникновения коммуникативных сбоев.	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.
Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	ПК-7	ПК-7.1. Знает: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач. ПК-7.2. Умеет: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода. ПК-7.3. Владеет: навыком поиска необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-8	ПК-8.1. Знает: классификации типов письменных текстов и их особенности; основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-8.2. Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста; определять коммуникативную направленность текста; определять цель осуществления перевода; выбирать стратегию перевода для достижения поставленной цели; использовать тактики перевода и	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.

		приемы перевода для решения переводческих задач. ПК-8.3. Владеет: навыком создания текста с соблюдением норм и узуса переводящего языка.	
Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-9	ПК-9.1. Знает: разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода. ПК-9.2. Умеет: находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки. ПК-9.3. Владеет: навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.
Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	ПК-10	ПК-10.1. Знает: правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа. ПК-10.2. Умеет: извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-10.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; навыком осуществления последовательного перевода и перевода с листа.	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.
Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-11	ПК-11.1. Знает: основные принципы ведения переводческой скорописи; способы фиксации прецизионной информации; возможные сокращения и символы для использования в процессе переводческой скорописи; способы обозначения логических отношений между сегментами текста. ПК-11.2. Умеет: выделять в тексте	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го

		оригинала разные виды информации, подлежащей фиксации в виде переводческой скорописи; фиксировать в виде переводческой скорописи разные виды информации; обозначать логические отношения между сегментами текста, используя сокращения и символы. ПК-11.3. Владеет: навыком выделения коммуникативно релевантной информации; навыком фиксации воспринятой информации.	иностранный язык.
Владеет этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-12	ПК-12.1. Знает: нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.). ПК-12.2. Умеет: определять совокупность норм международного этикета, применимых в различных ситуациях устного перевода. ПК-12.3. Владеет: способностью соблюдать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (переводческое сопровождение, переговоры, конференции и т.п.).	Государственный экзамен по практике перевода 1-го иностранного языка, государственный экзамен по практике перевода 2-го иностранного языка.

Выпускники, освоившие ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод, собственно последовательный (односторонний) перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;

- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Структура государственных экзаменов по практике перевода как первого, так и второго иностранного языка, имеет двухчастную структуру и включает:

1. задание по практике письменного перевода иностранного языка;
2. задание по практике устного перевода иностранного языка.

Задания по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка включают:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с первого иностранного языка на русский;
- письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на первый иностранный.

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского / китайского) языка включает:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский.

Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного языка на русский (время звучания – 3-4 мин.).

Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского/китайского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский (время звучания – до 2-х минут).

Задания устной части для обоих языков представляют собой последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления, предъявляемого в видео- или аудиозаписи. Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена¹

1. Государственные экзамены по практике перевода первого и второго иностранных языков обязательны для всех лиц и не могут быть заменены оценками, полученными по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственных экзаменов принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзаменов.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (английского) языка включает письменный перевод общественно-экономического текста (объемом 2500 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Задание по практике письменного перевода с русского языка на первый иностранный (английский) включает письменный перевод коммерческо-технического или коммерческого текста (объемом 2500-3000 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода с английского языка на русский Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

Butt out

WHEN China started opening up in 1978, its first economic reforms included raising the prices it paid to farmers for their crops. The decision, not surprisingly, led to bumper harvests. Controls on procurement prices for most farm products were eventually scrapped—but not on tobacco leaves. Only this year, nearly four decades later, will the government at last stop fixing their price.

Even as market reforms swept the countryside under Deng Xiaoping, the government kept its grip on the hugely lucrative tobacco industry. Tobacco companies remained exclusively in state hands. Prices of the leaf were set in order to assure farmers of an income and dissuade them from switching to other cash crops. Local governments wanted to boost tobacco farming, not least because of the taxes it yielded. Centuries-old taxes on every other crop were abolished in 2006, but not those on tobacco. The southern province of Yunnan derives nearly 80% of local revenue from the crop. The cigarette industry stuffs the central government's coffers too, accounting for over 7% of its revenues. Soaring demand for tobacco products has helped to keep the system (sort of) working. China's 5m tobacco farmers now produce more than 3m tonnes of tobacco a year, 43% of the world's total—more than the combined output of the next nine tobacco-producing countries. China is home to a third of the world's smokers, most of them men. Thanks to low sales taxes, cigarettes have become more than twice as affordable since 1990.

But even in the tobacco industry, command economies have their weaknesses. Yields per hectare have increased more slowly than for other crops, partly because government incentives have unintentionally spurred tobacco-growing on land unsuited to the leaf. Because sales are assured and

¹ При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

prices set, farmers produce too much low-quality tobacco, says Teh-Wei Hu of Berkeley School of Public Health in America. Though Chinese leaves are on average cheaper per kilogram than American and Brazilian varieties, they are also inferior. In theory, abandoning price controls should encourage large-scale farming and help improve quality, says Mr Hu. But it will be hard for tobacco to find a market price because there is still only one legitimate buyer: the Chinese National Tobacco Company. Prices will remain distorted by production quotas and the tax on crop sales. (The leaf accounts for only a small proportion of the price of a cigarette, so smokers will notice little difference.) Ultimately, tobacco will not find its real price until the government butts out of the market.

**Образец текста для письменного перевода с русского языка на английский
Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9**

**Договор № _____
страхования автомобиля (КАСКО)**

г. Москва

«_____» _____ 201_г.

Настоящий Договор заключен в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами между _____, именуемым в дальнейшем «Страхователь», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с одной стороны, и _____ именуемым в дальнейшем «Страховщик», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с другой стороны, совместно именуемыми в дальнейшем «Стороны» или по отдельности «Сторона», на основании *Протокола № _____ (_____)* _____, от _____ о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Страховщик обязуется оказать услуги по добровольному комплексному страхованию (КАСКО) транспортных средств (далее также – имущество) _____ (далее также – Услуги), в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в настоящем Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги.

Страховщик обязуется за обусловленную Договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного Договором события (страхового случая) возместить Страхователю причиненный вследствие этого события прямой реальный ущерб (выплатить страховое возмещение), возникший в связи с утратой (гибелью), недостачей или повреждением транспортных средств, указанных в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору, в пределах определенной Договором страховой суммы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

Страхователь обязан уплатить Страховщику страховую премию в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Наименование, объем и характеристики Услуг, оказываемых по Договору, указаны в Техническом задании (Приложение А), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3. Страховщик передает Страхователю полисы страхования на каждое транспортное средство за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе _____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству. Полисы передаются по адресу: _____ по акту приема-передачи, подписываемому Страхователем и Страховщиком.

1.4. Услуги оказываются в течение ____ с даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе ____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству.

1.5. Стороны договорились, что неотъемлемым приложением к настоящему Договору являются Правила страхования _____ (далее – Правила), представляемые Страховщиком. При этом указанные Правила не могут ухудшать условия страхования, положение Страхователя, установленные настоящим Договором. В случае противоречия между положениями Договора и Правил во всех случаях применяются более выгодные для Страхователя условия.

2. Объект страхования

2.1. Объектом страхования по Договору являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя, связанные с владением, пользованием, распоряжением транспортными средствами Страхователя.

Перечень застрахованных транспортных средств приведен в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору.

2. Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка

Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка включают последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок) и собственно последовательный перевод выступления (время звучания – 3-4 минуты). В процессе перевода рекомендуется использование переводческой скорописи.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью Проверяемые компетенции УК-1, 2, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Interview with Theresa May, British Prime Minister

Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?

TM: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. Some of them will have been here for a considerable period of time, others will have come more recently. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future, but I only want to do that when I know that those UK citizens who've moved over to countries in the European Union are also going to have that reassurance and those guarantees.

Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые прибудут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов и предусмотреть их в соглашении о выходе из ЕС?

T.M: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament, those will be looked at by Members of Parliament and we'll decide what those rules should be. We want to make sure of course that our economy is still strong. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

Но консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. Семь лет назад! До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не

входящих в ЕС. Понятно, почему люди скептически относятся к тому, что вы говорите о миграции.

TM: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.

TM: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

**Образец текста для собственно последовательного перевода выступления
Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12**

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка

Задание по практике письменного перевода второго иностранного языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики (объемом 1800 знаков) с иностранного языка на русский. Время выполнения перевода – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода (немецкий язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

Deutsche G20 Präsidentschaft 2017: Ergebnisse des Treffens der G20-Arbeits- und Beschäftigungsminister

Ergebnisse des Treffens der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister

Vom 1. Dezember 2016 bis 30. November 2017 hatte Deutschland die G20-Präsidentschaft inne. Am 1. Dezember 2017 hat Argentinien die G20-Präsidentschaft übernommen.

Im Rahmen der Präsidentschaft kommen nicht nur die Staats- und Regierungschefs der G20 zusammen, sondern es finden auch Treffen von Fachministern statt. So fand das Treffen der Arbeits- und Beschäftigungsminister am 18. und 19. Mai 2017 auf Einladung von Bundesarbeitsministerin a.D. Andrea Nahles in Bad Neuenahr statt. Neben den Arbeitsministern trafen

sich 2017 auch die Außenminister, die Agrarminister, die Digitalminister, die Finanzminister und die Gesundheitsminister.

Das Treffen der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister stand unter dem Motto "Für eine faire und soziale Zukunft – die Arbeitswelt von morgen gestalten". Bei dem hochkarätig besetzten Treffen verständigten sich die Ministerinnen und Minister in einer gemeinsamen Erklärung auf gemeinsame Positionen zu zentralen beschäftigungspolitischen Fragen rund um die Themen Zukunft der Arbeit, Qualität von Frauenerwerbstätigkeit, Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen, Migranten und Flüchtlingen sowie nachhaltige globale Lieferketten.

Dem BMAS ist es gelungen, zentrale Themen aus dem nationalen Dialogprozesses "Arbeiten 4.0" in den Kreis der G20 zu tragen. Die G20 sind sich einig: Im Mittelpunkt müssen Maßnahmen stehen, die Erwerbstätigen das geeignete Rüstzeug für die Zukunft der Arbeit zur Verfügung stellen. Dazu gehören die systematische Stärkung von Weiterbildung und lebenslangem Lernen, die soziale Absicherung von neuen Formen der Arbeit und eine Gestaltung von Arbeitsbedingungen und Arbeitszeit, die den Bedürfnissen von Arbeitnehmern und Unternehmen gleichermaßen gerecht wird. Auch künftig werden sich die hierzu intensiv austauschen.

Образец текста для письменного перевода (французский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

«Gilets jaunes» : Macron ne veut pas se prendre une veste

Bousculé par une colère tenace, Emmanuel Macron tente une nouvelle fois de reprendre la main ce mardi à l'Élysée. Selon le porte-parole du gouvernement, Benjamin Griveaux, le chef de l'État proposera, lors d'un discours sur la politique énergétique, *«une réponse globale»* qui ne sera ni *«un renoncement»* à la fiscalité écolo ni un *«aveuglement»* face à la mobilisation. Le 14 novembre, trois jours avant la première journée de mobilisation, une première tentative avait échoué. Les mesures présentées par son Premier ministre, Edouard Philippe, n'avaient en rien calmé la fronde. Lundi en Conseil des ministres, le chef de l'État a pris acte de la profondeur de la grogne. *«C'est la France insécurisée qui s'exprime, celle victime de la mondialisation et de la désindustrialisation. Il ne faut pas juger moralement les "gilets jaunes", ils ont dit quelque chose de vrai.»* Dimanche depuis Bruxelles, Macron avait donné le ton : *«Il n'y a pas de projet politique - au niveau national et européen - si nous n'apportons pas une réponse claire à nos classes moyennes et à nos classes laborieuses»*. Son ministre du Budget, Gérard Darmanin, l'avait dit plu crûment sur RTL : *«Manifestement, on a loupé quelque chose dans l'explication de la taxe carbone.»*

Ce mardi matin à l'Élysée, Macron va donc tenter de rebondir, à l'occasion de la présentation de la programmation pluriannuelle de l'énergie (PPE), censée donner le cap de la transition énergétique pour la décennie à venir. Attendu depuis plusieurs mois et maintes fois reporté, ce rendez-vous prend une dimension inattendue. L'arbitrage ultrasensible sur les éventuelles fermetures de centrales nucléaires risque de passer derrière la question de l'accompagnement social de la transition écologique.

Образец текста для письменного перевода (испанский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

La prisión preventiva constituía un expediente judicial muy frecuente durante el franquismo. Su empleo ha descendido progresivamente desde la Transición y hoy apenas un 14% de la población reclusa española permanece entre rejas antes de que se dicte sentencia, aunque en los dos últimos años se ha producido un pequeño repunte. La tasa está por debajo de la media europea, en torno al 25%, lo que muestra el progreso liberal de nuestra judicatura.

La mayor parte de los presos preventivos se circunscribe a protagonistas de presuntos delitos

relacionados con el tráfico de drogas, miembros de organizaciones criminales y autores de robos con violencia. Una singular anomalía suele acontecer con los enjuiciados en asuntos de especial trascendencia mediática: los jueces tienden a dictar para ellos mayor número de autos de prisión provisional, quizá por un exceso de prudencia, por el prurito de no ser criticados por exceso de benignidad o por la permanencia psicológica del antiguo requisito de la alarma social —que ya no está vigente— para imponer este tipo de medida.

La prisión preventiva constituye una medida cautelar destinada a garantizar que los encausados estarán en todo momento a disposición judicial, especialmente en el momento de la vista oral. No es en modo alguno una pena anticipada. No lo es incluso aunque deba relacionarse como medida de proporción con la pena asociada al tipo delictivo del que está acusado el delincuente: a mayores penas previsibles, más lógica tiene dicha cautelar, pero siempre y cuando se cumpla alguno de los requisitos previstos en la ley.

Esta sucinta doctrina general es también aplicable al caso más estentóreo de presos preventivos de hoy, el de los independentistas catalanes que permanecen encarcelados, en algunos casos desde hace ya más de un año. Resulta falaz la acusación de parcialidad que algunos de sus seguidores lanzan sobre el juez instructor y el Tribunal Supremo, por más que sus resoluciones sean susceptibles de examen crítico. Ni es extemporánea una prisión preventiva argumentada jurídicamente ni la judicatura española persigue al movimiento independentista in toto ni los dirigentes de ese sector son los únicos sometidos a medidas similares (el ex secretario general del PP madrileño Francisco Granados estuvo dos años y medio en idéntica situación).

Образец текста для письменного перевода (итальянский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

L'appello di Amnesty: «L'Italia guidi la coalizione contro pena di morte»

Sono due le linee di battaglia: sospensione e abolizione. Per la prima, che prevede la moratoria mondiale, lottano da mesi i Radicali e l'associazione "Nessuno tocchi Caino" che sono riuscite ad impegnare il Parlamento italiano e da ieri, dopo aver ottenuto il voto europeo, anche quello di Strasburgo perché il testo della risoluzione sia discusso e votato con urgenza nell'Assemblea Generale dell'Onu. Amnesty International, l'apposita organizzazione non governativa, ha apprezzato l'iniziativa italiana, nonostante sia sempre stata molto timida e molto tiepida sull'opzione moratoria, ritenendola troppo parziale, non utile rispetto al problema generale. Amnesty era assente nella Marcia di Pasqua organizzata dai Radicali in Vaticano e a cui ha aderito mezzo governo italiano. Irene Khan, segretario generale di Amnesty, ieri ha detto sì alla moratoria insistendo però sul fatto che occorre "andare oltre" e, con una leadership forte non solo europea, accelerare e garantire una soluzione finale. "Abolire la pena di morte nel mondo è possibile" ha detto la Khan "e l'Italia può guidare una coalizione globale, non solo europea, di governi in grado di raccogliere questa sfida", e proprio all'Italia viene affidata la preparazione del Rapporto annuale sulla pena di morte. Secondo la giovane leader, serve una strategia articolata in grado di sostenere il trend abolizionista e "isolare il nucleo duro dei paesi sostenitori", e bisogna cogliere questo momento positivo che stanno arrivando "piccoli segnali positivi": il numero delle esecuzioni dal 2005 è diminuito del 26 per cento. Il 91 per cento è concentrato in soli sei paesi: Cina, Iran, Iraq, Pakistan, Sudan e Usa.

Образец текста для письменного перевода (китайский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

书面合同

买卖双方经过磋商，一方的发盘被另一方有效接受，交易即告达成，合同即告成立。但在实际业务中，买卖双方达成协议后，通常还要制作书面合同将各自权利与义务用书面方式加以明确，这就是合同的签订。

书面合同的意义在于：

是合同成立的证据

根据法律的要求，凡是合同必须能得到证明，提供证据，包括人证和物证。在用信件、电报或电传磋商时，往来函电就是证明。口头合同成立后，如不用一定的书面形式加以确定，那么它将由于不能被证明而不能得到法律的保障，甚至在法律上成为无效。

是合同生效的条件

一般情况下，合同的成立是以接受的生效为条件的。但在有些情况下，签订书面合同却成为合同生效的条件。我国《合同法》第10条规定：“法律、行政法规规定采用书面形式的，应当采用书面形式。当事人约定采用书面形式的，应当采用书面形式。”

是合同履行的依据

国际货物买卖合同的履行涉及很多部门，如以分散的函电为依据，将给履行合同造成很多不便。所以买卖双方不论通过口头，还是信件、电报磋商在达成交易后将谈定的完整的交易条件，全面清楚地列明在一个书面文件上，对进一步明确双方的权利和义务，以及为合同的履行提供更好的依据，具有重要意义。

4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского / китайского) языка

Задания по практике устного перевода второго иностранного языка включают устный последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский. Студентам рекомендуется использование переводческой скорописи в процессе осуществления перевода.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (немецкий язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"

Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.

Г-н Отте, что такое Брексит для Европы?

Max Otte: Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?

Otte: Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?

Otte: Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?

Otte: Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (французский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Интервью с Изабель Лагард, рекрутером компании Ашан

Добрый день, Изабель. Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. Группа Ашан сегодня представлена на трех континентах, насчитывает 329 гипермаркетов и 625 супермаркетов. Ее штат - 165 000 сотрудников. Это одна из крупнейших международных компаний. И, в отличие от многих работодателей, Ашан отдает особое предпочтение молодым кадрам. Почему?

Parce que nous offrons de vraies carrières ! Chez Auchan, 99 % des cadres supérieurs ont débuté comme chef de rayon. C'est une caractéristique maison à laquelle nous sommes très attachés. Nous recrutons des jeunes diplômés à des postes de chef de rayon ou de chef de caisse avec la perspective de les faire évoluer. Pour autant la promotion interne est aussi une réalité, 28 % de nos cadres sont d'anciens employés.

Допустим, меня приняли. Расскажите, что будет дальше. Я сразу приступаю к работе? Или надо будет пройти обучение и испытательный срок?

Une fois recruté, le candidat rejoint l'un de nos magasins en tant que chef de rayon ou chef de caisse stagiaire et suit pendant 4 à 6 mois une formation dans l'école Auchan régionale dont il dépend. A l'issue de cette période d'intégration, il est nommé dans l'un des 14 magasins de sa région d'affiliation. Il faut souligner, car cela est peu connu, que la distribution s'est fortement féminisée ces dix dernières années. Aujourd'hui nous avons autant de cadres hommes que de cadres femmes.

Ашан – все-таки международная группа. Наверное, это означает, что придется часто куда-то ездить. А что если работник не готов к постоянным разъездам?

Chaque année lors de leur entretien d'activité, nos collaborateurs indiquent leur niveau de mobilité, c'est-à-dire s'ils sont prêts à bouger ou non pour évoluer professionnellement. La mobilité extra régionale n'est donc pas un impératif, au contraire, c'est une opportunité. Nous envoyons nos cadres en expatriation pour des durées de 3 ans. Il s'agit pour nous d'exporter du savoir-faire. Aujourd'hui nous avons 235 cadres à l'étranger, essentiellement dans les Pays de l'Est (Pologne, Russie, Hongrie) et en Asie (Chine et Taïwan).

И последний вопрос. Сколько человек вы принимаете ежегодно на работу и какие требования предъявляются к кандидатам? Если я захочу сделать карьеру в Ашан, куда мне следует пойти учиться?

Nous sommes très ouverts. Sur les 400 à 600 jeunes diplômés que nous intégrons chaque année, il y a tous les types de formation : des diplômés d'écoles de commerce bien sûr formés aux métiers de la distribution, mais aussi des ingénieurs de filières agri ou agro.

Большое спасибо!

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (испанский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Entrevista a Claudia Ruiz Massieu, la secretaria general del Partido Revolucionario Mexicano.

Pregunta. Неужели мексиканская политика это настолько мужское дело?

Respuesta. Es una realidad que las mujeres tienen menos espacios de participación política y menos espacios en instancias de toma de decisiones por construcción cultural. Hemos avanzado mucho en la administración del presidente Peña. El ejemplo es la paridad en las candidaturas al Congreso. Eso nos permite que en esta legislatura tengamos un 42% de mujeres en la Cámara de diputados y un 32% en el Senado, por encima de la media mundial.

P. Существует мнение, что женщинам не место в политике. Чувствовали ли Вы себя когда-нибудь отодвинутой на второй план или менее значимой в Правительстве из-за того, что Вы женщина?

R. No, por supuesto que no. Lo que es cierto es que las mujeres cada vez que tenemos un nuevo puesto, otra vez viene el cuestionario: ¿Por qué se lo dan? A un hombre nadie le cuestiona que ocupe una cartera y después otra o que haya sido diputado y después senador. Tienes que probarte desde cero. No solo por los colegas. Los medios de comunicación lo refuerzan.

P. Что является главной задачей на предстоящих выборах для вашей партии? Что, по Вашему мнению, обеспечит поддержку избирателей?

R. El objetivo de nuestra organización es conquistar el poder. El objetivo es fortalecer el partido, seleccionar nuevos candidatos y planear la competitividad. Tenemos un objetivo que no es exclusivo para nuestro partido, y es construir confianza con la ciudadanía. No es un secreto que hay una crisis de confianza de la gente en los partidos políticos. Hay que reconstruir el diálogo con la ciudadanía, tender puentes y escuchar los deseos ciudadanos.

P. Как бы Вы могли оценить шансы вашей партии на предстоящих выборах? Является ли низкая оценка деятельности президента препятствием для партии?

R. De ninguna manera. Somos un partido que gobierna la mayoría de la población de México y que cree en el proceso de transformación que ha encabezado el presidente Peña Nieto. Uno de nuestros objetivos es explicar a la ciudadanía por qué ese proyecto de nación y esas decisiones que ha tomado el presidente de manera muy valiente son las correctas e importantes.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (итальянский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Интервью с С. Берлускони

Осенью 2011 года в Вашей партии "Народ свободы" произошел раскол: несколько ее членов перешли в оппозицию и потребовали Вашего ухода с поста премьер-министра. Как Вы можете прокомментировать сложившуюся ситуацию?

Nel novembre del 2011 è caduto il mio governo, ma prima è successo che per non farlo cadere avevamo dovuto sostenere alcuni provvedimenti con cui non eravamo d'accordo. E questo fatto ha allontanato molti elettori che ci avevano votato nel 2008. E non sono andati in altre formazioni politiche, ma nella così detta area dell'astensione.

Но сейчас Вы снова готовы вернуться в большую политику? Говорят, Вы даже перестали заниматься вашим любимым футбольным клубом «Милан».

Il Milan mi sta sempre a cuore, ma ora sono davvero impegnato. Appena è diventato chiaro che il mio movimento era caduto molto in basso, sono stato a forza richiamato con la scusa che io fossi l'unico che potevo costituire un'alternativa alla coalizione di sinistra che sembrava ormai sicura vincitrice.

Сейчас Вы снова во главе партии, но при этом Вы не выставили Вашу кандидатуру на должность первого министра. С чем это связано?

Non mi sono candidato al presidente del consiglio perché dopo l'esperienza di quasi 10 anni al governo ho potuto constatare che le cose più importanti si devono fare partendo dal ministero della finanza e dello sviluppo.

Как Вы оцениваете экономическую ситуацию в стране? Нам есть о чем волноваться?

In realtà siamo caduti in una situazione pericolosissima: la politica dell'austerità adottata in Italia era stata suggerita da una Germania germanocentrica e poi era stata applicata ad una economia che era già in difficoltà. Ha portato un vero disastro. Bisogna invertire la ruota di 180 gradi e per farlo bisogna applicare una strategia di meno tasse.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (китайский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

中国国家主席习近平在启程对美国进行国事访问前接受了《华尔街日报》(“The Wall Street Journal”)的书面采访，就中国经济体制改革以及中美两国关系等问题作出了详细阐释。

“The Wall Street Journal”: Под вашим руководством Китай очень активно продвигал новые экономические механизмы и меры безопасности. В частности, Азиатский банк инфраструктурных инвестиций добился значительного прогресса. Не меняет ли Китай сознательно свою структуру глобального управления, в которой доминировали Соединенные Штаты, чтобы сделать ее более ориентированным на Китай?

习近平：全球治理体系是由全球共建共享的，不可能由哪一个国家独自掌握。中国没有这种想法，也不会这样做。中国是现行国际体系的参与者、建设者、贡献者，一直维护以联合国为核心、以联合国宪章宗旨和原则为基础的国际秩序和国际体系。中美在全球治理领域有着广泛共同利益，应该共同推动完善全球治理体系。这不仅有利于双方发挥各自优势、加强合作，也有利于双方合作推动解决人类面临的重大挑战。

“The Wall Street Journal”: Китай становится все более уверенным в решении региональных и международных дел, от Ближнего Востока до Африки и Корейского полуострова. В каких областях у Китая и США совпадают интересы, а в каких - разногласия? Как Китай рассматривает недавнее ядерное соглашение с Ираном? Вас беспокоят ядерные амбиции Северной Кореи?

习近平：中美两国都是联合国安理会常任理事国，肩负着维护世界和地区和平与安全的重要责任，存在广泛共同利益。中方愿同美方携手应对重大全球和地区性问题，已经做了很多事，还将继续做下去。中美在应对朝核、伊朗核、巴以和谈、南苏丹、气候变化、重大传染性疾病等一系列国际和地区问题及全球性挑战方面开展了密切协调和合作。当然，中美在处理一些问题时思路和方法并不完全一致，有不同才能相互补益，找到问题的最佳解决方案。

“The Wall Street Journal”: Отношения между Китаем и Соединенными Штатами в последние годы страдали от множества проблем, таких как строительство островов и рифов Южно-Китайского моря, кибершпионаж. Некоторые люди в Соединенных Штатах даже предложили новую политику сдерживания Китая. Как вы реагируете на эту критику в адрес Китая? Как вы думаете, какие важные факторы поддерживают китайско-американские отношения? Как мы можем сделать связь между двумя странами более тесной?

习近平：看待中美关系，要看大局，不能只盯着两国之间的分歧，正所谓“得其大者可以兼其小”。中美两国经济总量占世界三分之一、人口占世界四分之一、贸易总量占世界五分之一。这两个“大块头”不合作，世界会怎样？历史和现实都表明，中美两国合则两利、斗则俱伤。两年多来，围绕这一共识，两国各领域交流合作日益深化，水平不断提升，双方就几乎所有重大国际和地区问题及全球性挑战保持着密切有效的沟通和协调。事实证明，中美两国利益已日趋紧密地联系在一起，两国关系发展不仅造福两国人民，也有力促进了亚太地区和世界和平、稳定、发展。当然，一个家庭还会有这样那样的矛盾，中美两国难免会存在一些分歧。双方要相互理解、相互尊重、聚同化异，尊重和照顾彼此核心利益和重大关切。对可以解决的问题，双方要相向而行，共同努力加以解决。中美双方在网络安全上有共同关切，我们愿同美方加强合作。

“The Wall Street Journal”: Большое спасибо за интервью. До свидания!

习近平：再见！

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (немецкий язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie herzlich in unserem Forum zum Thema Investieren in Deutschland. Als Leiterin der Arbeitsgruppe, die sich mit Erwartungen russischer Unternehmen an den deutschen Markt auseinandersetzt, möchte ich die Ergebnisse unserer Arbeit präsentieren. Die Arbeitsgruppe besteht aus 40 Mitgliedern und ist seit 2012 tätig. Neulich haben wir 400 russische Unternehmen befragt, welche Investitionserfahrungen sie auf dem deutschen Markt haben und mit welchen Herausforderungen sie in diesem Zusammenhang konfrontiert sind. Die Umfrage zeigte, dass gute Infrastruktur und stabile Investitionslage in Deutschland gelobt werden, indem Bürokratie und Visabestimmungen ein Investitionshindernis darstellen. Als Ergebnis unserer Umfrage wurde diese Broschüre, „Investieren in Deutschland – Fahrplan für russische Unternehmer“, veröffentlicht. Darin geben wir russischen Investoren ein Signal, dass ihr Engagement in Deutschland gewollt und notwendig ist, und erklären, welche Vorteile eine Investition in Deutschland bietet, welche Partner gewonnen werden sollten und welcher Standort besonders geeignet ist.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (французский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Ce sont les hommes et les femmes de l'ombre de tous les congrès dy genre – à l'occasion de cette cession de l'OSCE ils étaient 23, 23 interprètes de haut niveau chargés de traduire les interventions des parlementaires d'une cinquantaine des pays. A l'OSCE il y a 6 langues officielles : anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol – une gymnastique intellectuelle qui nécessite beaucoup de concentration.

« Nous ne pouvons pas dépasser 3 heures de séance parce que c'est un travail extrêmement complexe, extrêmement difficile qui va très vite – nous avons une fraction de seconde pour trouver le mot juste. Par conséquent, c'est un travail qui doit se faire en coopération, en équipe. Par exemple, pendant que j'ai un micro ouvert devant moi, ma collègue est déjà en train de préparer le discours suivant ou est prête à me donner un chiffre, par exemple, ce qui est toujours particulièrement difficile à interpréter. »

Evidamment, en séance plaine il y a les discours officiels écrits à l'avance et dont une copie est transmise à l'interprète. Cela dit, les parlementaires s peuvent prendre la parole de manière improvisée

ce qui demande certaines précotions d'usage, surtout à ce niveau de la diplomatie parlementaire où l'on croise des personnages aussi influants que le sénateur américain John MacCain, préent dimanche dans l'Assemblée.

« Il peut aussi avoir des réunions où les textes ne sont pas préparés ou il y a beaucoup de négociations, le ton monte. Vous devez ne jamais trahire la personne que vous interprétez, cela veut dire que le ne peux pas interpréter un discours de Fidel Castro d'une petite voix ennuyée , je dois y mettre le ton, y mettre le geste... Jamais allez plus loin que la pensée de l'orateur » .

Après Monaco la plupart des 23 interprètes présents ont rejoint Vienne en Autriche, le siège de l'OSCE, alors, le quartier général d l'ONU à Genève. L'interprète de conférence est une profession que ne cesse de recruter , un métier à exercer en freelance ou rattaché à une grande organisation internationale.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (испанский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Выступление Мариано Рахоя на парламентской сессии

Señorías, todo el mundo sabía que you no era perfecto. Lo que no sé si todo el mundo sabía que había alguien más que tampoco fuera perfecto. Yo no suelo hablar de Cuba o ni de Venezuela como Ud sabe muy bien. Bueno, ahí se hable de mí de vez en cuando. En términos no demasiado elogiosos. Bueno, que le vamos a hacer. Ahora, yo sólo digo una cosa. Yo para Cuba y para Venezuela sólo quiero lo mismo que quiero para los españoles – democracia, libertad, derechos humanos, estado de derecho, progreso económico y social, sistema de controles públicos. Señorías, hemos escuchado las calamidades que sufren todas las personas que vivimos en este país. Ha sido una detrás de otra. Es muy difícil, ... usar, o muy fácil la descalificación gruesa para argumentar. Porque claro no hay que pensar. y no hay que argumentar para repetir. Antes hablaba de Google. Pero claro es que te planteas el debate de twitter porque la pensión es mala. No sé que tal de no sé, cuánto es más caro para mí, es muy difícil contestar de apoyo.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (итальянский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

Davide Tabarelli, presidente di Nomisma Energia, ammonisce: “Ciò che sta accadendo dimostra ancora una volta che l'Italia è strutturalmente esposta a una crisi energetica”

Siamo, come noto, il paese europeo più dipendente dall'import di gas, vuoi perché la nostra produzione nazionale è in picchiata strutturale, vuoi perché affidiamo al metano, più degli altri, l'energia dell'intero paese: industria, riscaldamento, il grosso della produzione elettrica. Prendiamo oltre un quarto del nostro gas dalla Russia proprio attraverso l'Ucraina, quasi un terzo viene dalla Algeria, il resto dalla Libia e dai due soli rigassificatori pienamente attivi: il vecchio impianto Snam a Panigaglia e quello di Rovigo "Adriatic Lng".

Ci esercitiamo da anni sull'idea di usare proprio questa nostra consolidata dipendenza del gas unendola alle caratteristiche geografiche e geopolitiche del paese per trasformare tutto ciò in un vantaggio. Come? Moltiplicando le infrastrutture per diventare un lucroso hub metanifero per l'intero quadrante europeo.

La realtà è quel che è. Rimaniamo con il nostro precario equilibrio. Ma se come tutti auspichiamo il ciclo dello sviluppo italiano dovesse riprendere, e con esso la domanda di energia, le numerose avvisaglie di crisi metanifera che abbiamo avuto anche negli ultimi due anni morderebbero davvero.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (китайский язык)

Проверяемые компетенции УК-1, 4, 5, ОПК-1, 2, 3, ПК-1, 2, 4, 6, 10, 11, 12

调查还发现，让孩子"上班"的家长们大致可以分成以下几种类型：一是未雨綢繆型家长，这类型家长占家长调查人数的37.7%。他们认为未来社会竞争激烈，多学点东西有助于提升孩子未来的竞争力；二是能力培养型家长，占23.9%。他们感到有必要培养孩子的文化艺术修养，提高孩子的个人素质；三是满足兴趣型家长，占10.5%。他们看到孩子对某方面有兴趣或有所长，于是因势利导，既满足了孩子兴趣，又学到一门知识或技艺；四是被动跟风型家长，此类家长有17.4%。他们看到周围的孩子都在上"班"，深感自家孩子不上不行，不能让孩子输在起跑线上，于是随大流，盲目地给孩子报班；五是注重社会交往型家长，占5.8%。他们觉得独生子女家庭的孩子社会交往面狭窄，应让孩子多接触社会，培养孩子与人交往的能力；另外还有"子承父业"型家长，占4.8%，他们本人对某些方面有爱好，希望通过培养子女来实现自己的梦想。

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

Задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка.

Критерии оценки письменного перевода первого иностранного (английского) языка (с английского языка на русский; с русского языка на английский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе отсутствуют логические ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более двух логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентом ошибок. При этом смысловые ошибки обладают большей весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.

Задание по практике перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского / китайского) языка.

Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с иностранного языка на русский; с русского языка на иностранный)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);

2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);

3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);

4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более трех логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более трех логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка
------------------------------	--	---	---	---

См. Примечание 1.

Задание по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка.

Критерии оценки устного перевода первого иностранного (английского) языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты

«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

Задание по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского / китайского) языка.

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

Проверяемые компетенции УК-1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, ОПК-1, 5, ПК-5

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

Цели и задачи ВКР

Целью работы является:

- определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение»;
- установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;
- повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- систематизация и углубление знаний по избранному направлению;
- развитие навыков практического анализа языкового материала;
- дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;
- проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа (уровень специалитета) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень специалитета) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортовой бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- Тема ВКР должна быть актуальной.
- Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.
- Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

- Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.
- Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.
- Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.
- Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Структура и некоторые вопросы оформления ВКР

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП специалитета в начале VII семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты четвертого и пятого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце четвертого года обучения (8 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту пятого курса в десятом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы. После представления на кафедру выпускная квалификационная работа передается рецензенту, утвержденному приказом ректора.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

4.4. Порядок защиты ВКР²

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20-25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

² При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.
4. Один из членов ГАК зачитывает рецензию на ВКР. Рецензент может выступить на заседании ГЭК лично.
5. Автор отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии.
6. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Оценка ВКР

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.
2. Глубина проникновения в проблему.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Самостоятельность и научная новизна исследования.
5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает рецензия и отзыв научного руководителя.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Основная литература

Первый иностранный язык (английский)

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фактоиностр.яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород: НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

Второй иностранный язык (немецкий)

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. — [Электронный ресурс]. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
3. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

Второй иностранный язык (французский)

1. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://urait.ru/41304267>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
4. Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50(2), 643–655. <https://urait.ru/10.7202/011008ar>

Второй иностранный язык (испанский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 113 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00082-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/398456>
3. Панюшкина О.А. Español de negocios=Бизнес-курс испанского языка: учебно-практическое пособие / О.А. Панюшкина. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 154 с. –URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90387>
4. Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
5. Тарасова В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. — 3-е изд., испр. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13293-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457409>

Второй иностранный язык (итальянский)

1. Николаева Ж. В. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Культурная идентичность нации: пример Италии» (Cultural Identity of a Nation: Italian Pattern). Москва:

- Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453293>
2. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020. - <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324>

Второй иностранный язык (китайский)

1. Дашевская Г.Я., Ерасов С.Б., Юй Цзе Китайский язык : культура и практика делового общения: учебник. Москва: Издательский дом ВКН, 2018, Учебники и учебные пособия для вузов, 240 стр. (https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599896)
2. Готлиб О.М. Коммерческое письмо: русско-китайские соответствия: учебное пособие. Учебники и учебные пособия для вузов Москва: Издательский дом ВКН, 2018, 280 стр. (https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599903)

5.2. Дополнительная литература

Первый иностранный язык (английский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf

11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф. дис...канд. филол. наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации): Автореф. дис...канд. филол. наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf
15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. -198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215

- с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
26. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Паренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1 (29.12.2016)
 27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
 28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с.: ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
 29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
 30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf
 31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
 32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
 33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
 34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.— 157 с. — Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
 35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
 36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
 37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
 38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

Второй иностранный язык (немецкий)

1. Вшивков А.П., Старцева Т.В. Деловая корреспонденция. Пермь, 1991. – [Электронный ресурс] <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с.– [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
5. Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка». Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>
6. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>
1. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – [Электронный ресурс] – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
2. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
7. Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
8. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140>
9. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие / Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профорентированных текстов. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
10. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz: Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь. Max Hueber Verlag, 1992. – [Электронный ресурс] – <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>

Второй иностранный язык (французский)

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
2. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 31.01.2021). – ISBN 978-5-4263-0365-2.
3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
4. Сбитнева, А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика. Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184> – ISBN 978-5-9765-0768-5.
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Латышев, Л. К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
8. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. Режим доступа: по подписке — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
9. Романова С.А Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010. – 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422>
10. Пестова М.С. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010 https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90422

Второй иностранный язык (испанский)

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
3. Гонсалес-Фернандес А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник и практикум для вузов / А. .. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449930>

4. Демирчян Л. С. Испанский язык для изучающих туризм и гостиничное дело (B1–B2) : учебное пособие для вузов / Л. С. Демирчян. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13796-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/466899>
5. Коваленко Л. В. Испанский язык для экономистов (C1) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Коваленко, В. П. Воронова, М. Г. Акинфиева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 344 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11807-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446178>
6. Кузнецова И.К. La lengua española: учебно-методический комплекс / И.К. Кузнецова. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 336 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90408>
7. Мерзликина О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456353>
8. Филатова Н.И. El español del turismo: учебное пособие / Н.И. Филатова. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. — 149 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375317>

Второй иностранный язык (итальянский)

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010. — 192 с. — [Электронный ресурс Интернет]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>
2. Карулин Ю. А., Черданцева Т. 3.Основной курс итальянского языка: учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/449793>
3. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1: учебное пособие для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453279>

Второй иностранный язык (китайский)

1. Ли Сяоци Курс китайского языка «Voya Chinese»: продвинутый уровень. Ступень I / Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли ; общ. ред. А. Сторожук ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. — 312 с. : ил. — (Voya Chinese). (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574553>)
2. Ли Сяоци Курс китайского языка «Voya Chinese»: продвинутый уровень. Ступень II: / Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун ; под общ. ред. А.Г. Сторожука ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. — 384 с. : ил. — (Voya Chinese). (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574552>)
3. Николаев, А.М. Китайский язык: специальный курс / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Российская таможенная академия, Владивостокский филиал. Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. — 88 с. (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>)

5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru
3. Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

5.4. Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
 - Word
 - Excel
 - Access
 - Power Point
 - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

5.5. Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями), с изменениями № 1456 от 26.11.2020. – http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

6.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
6.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
6.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
6.4	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких выпускников.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с выпускниками, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для выпускников при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего выпускникам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми выпускникам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа выпускников в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Дополнительно при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований в зависимости от категорий выпускников с ограниченными возможностями здоровья:

а) для слепых:

- задания для выполнения, а также инструкция о порядке государственной итоговой аттестации оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, или надиктовываются ассистенту;

- выпускникам для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- выпускникам для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство;

- задания для выполнения, а также инструкция о порядке проведения государственной аттестации оформляются увеличенным шрифтом;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственный экзамен может проводиться в письменной форме;

д) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию государственный экзамен может проводиться в устной форме.

Выпускники не позднее, чем за 3 месяца до начала государственной итоговой аттестации, подают письменное заявление о необходимости создания для них специальных условий при проведении государственной итоговой аттестации.

Образец первого титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

Фомичев Евгений Александрович

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

*Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык)*

Нижний Новгород
202_

Образец второго титульного листа

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент С.Ю. Павлина

Официальный рецензент - кандидат филологических наук,
доцент Д.А. Борисов

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой
доктор филологических наук,
доцент

В.В. Сдобников

«_____» _____ 202_ года

Защита состоится «___» _____ 202_ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией «_____»

Председатель ГЭК _____